

КОМПОЗИТОРЫ- КЛАССИКИ

для
ДЕТСКОГО
хора

Рождественский концерт
католические песнопения

Выпуск

3



Москва • Музыка
2005

Составитель Н. Аверина

К 63 **Композиторы-классики для детского хора. Выпуск 3: Рождественский концерт. Католические песнопения / Сост. Н. Аверина. — М.: Музыка, 2004. — 64 с.: нот.**

ISBN 5-7140-0906-1

Серия «Композиторы-классики для детского хора», адресованная руководителям и хормейстерам хоровых студий, школ, колледжей, любого детского хорового коллектива, ставит своей целью приобщить детей к образцам мировой хоровой классики, а также расширить репертуар детских хоровых коллективов.

В третий выпуск серии вошли произведения зарубежных композиторов и народные песнопения, посвященные празднику Рождества Христова.

Нотное издание

Композиторы-классики для детского хора
Выпуск 3

РОЖДЕСТВЕНСКИЙ КОНЦЕРТ

Католические песнопения

Составитель Аверина Надежда Владимировна

Редактор *В. Бекетова*. Лит. редактор *В. Мудьюгина*

Компьютерная графика *А. Житник*. Техн. редактор *О. Путилина*

Компьютерный набор нот *Н. Царичанская*

ИБ № 4639

Подписано в печать 05.11.04. Формат 60х90 1/8. Бумага офсетная. Гарнитура «Школьная».
Объем печ. л. 8,0. Уч.-изд. л. 8,5. Изд. № 15795. Тираж 300 экз. Зак. № 484

Издательство «Музыка», 127051, Москва, Петровка, 26
Тел.: 928-94-40; факс: 921-90-68

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Рождество — один из самых долгожданных, торжественных и ярких праздников. Благоговейное ожидание чуда, светлые надежды на будущее, радостная возможность дарить и получать подарки, ощущение возрождения жизни и единения со всем миром — вот что несет Рождество людям на протяжении столетий. Сколько прекрасной музыки, посвященной Рождеству, создано известными и безымянными мастерами, вдохновленными евангельской историей! 30 произведений сборника «Рождественский концерт» — часть этой бесценной музыкальной сокровищницы.

Хорошо всем известные события рождественской ночи — рождение Иисуса; положение его в ясли, найденные в вертепе (хлеву, пещере); славословие ангелов и возвешение миру радостной вести пастухами; приход на поклон к Младенцу волхвов, ведомых вифлеемской звездой; постижение человеком значимости происходящего события, изменившего мир, — таково основное содержание большинства представленных сочинений. Но его музыкально-художественное воплощение отличается удивительным разнообразием форм: строгие, величественные хоралы («Приходит Новый год», «Небесный ангел») и бесхитrostные, простые народные мелодии («Звездочка лучистая», «Мир так прекрасен»); нежные, проникновенные колыбельные («Скажите, чей ребенок спит?», песни Э. Грига, Ф. Грубера) и ликующие гимны А. Адана, Г. Ф. Генделя; вдохновенные романтические поэмы М. Рegera («Колыбельная Марии»), И. Брамса («Духовная колыбельная») и зажигательные танцевальные пьесы (спиричуэл, чилийская и латиноамериканская песни).

Открывает сборник произведение «Небесный ангел» («Ach mein herzliebes Jesulein»), написанное в 1535—1539 годах главой Реформации Мартином Лютером. Интересно отметить, что псалом был сочинен Лютером для собственных детей, но вскоре приобрел популярность и распространился за пределы Германии, особенно после того, как И. С. Бах использовал тему из него в своей «Рождественской оратории». Хорал И. С. Баха «Ach mein herzliebes Jesulein» венчает настоящее собрание хоровой музыки. Народные рождественские песни составляют первую часть сборника. Они сгруппированы по странам: от старинной немецкой до современной американской. Вторая часть — произведения зарубежных композиторов-классиков, расположенные по степени возрастания трудности — от сравнительно простой духовной песни И. С. Баха «У колыбели я стою» до развернутой, роскошной «Духовной колыбельной» И. Брамса.

Абсолютное большинство сочинений дано с оригинальным иностранным текстом, который не только углубляет понимание содержания произведения и детализирует нотный текст, но и позволяет лучше представить стилистическую сторону исполнения. Дети имеют возможность петь рождественскую музыку на языке первоисточника — немецком, английском, французском, испанском, итальянском, латинском и даже финском и норвежском. Но, учитывая реальные возможности детей, особенно младшего возраста, все сочинения снабжены русским поэтическим переводом, в разной степени соответствующим литературной первооснове, но сохраняющим рождественскую или новогоднюю тематику.

Все произведения сборника — с фортепианным сопровождением, которое поддерживает хор и украшает детские голоса. Часто партия фортепиано имеет либо хоральную основу, либо простейшую фактуру и дублирует мелодию. Но в некоторых произведениях она играет первостепенную роль, помогая в создании целого («Придите сюда, о ангелы, к нам»), добавляя инструментальные, оркестровые

краски (арфа в «Колыбельной Марии» М. Регера, большие колокола и маленькие колокольчики во французской песне «Рождественские колокола») или определенный звуковой колорит (струение света в «Тихой ночи» Ф. Грубера), придает симфонический масштаб звучания партитуре («Рождественский гимн» А. Адана).

Произведения «Рождественского концерта» собраны составителем в течение многолетней практической работы с хорами разных возрастов в детской хоровой школе «Весна» и представляют благодатный музыкальный материал для вокально-хорового обучения детей.

Мелодическая естественность, удобная фразировка, небольшой диапазон большинства рождественских песен — превосходная основа для вокального воспитания хорового коллектива, выработки первоначальных певческих навыков: напевного, плавного звука, чистоты интонации и унисона, хорошего певческого дыхания.

При работе над более сложными сочинениями следует обратить внимание на характер звуковедения, который напрямую связан с жанровой и образной стороной музыки. Так, игровая песня «Рождественские подарки» исполняется легким легато с ясной подачей текста произведения, а в «Светлом празднике» распевный запев сменяется колокольным припевом с чуть маркатированной партией альтов. Переливы бубенцов слышатся в припеве американской песни «Звоните, колокольчики!», если петь его стаккато. Штриховое соответствие стилю произведения, а также ритмическая гибкость и точность — одна из основ исполнения спиричуэла «Пройди горы, море, реки», латиноамериканской «Песни пастухов» и чилийской «Чудо совершилось в полночь», в которых особое внимание следует уделить многочисленным синкопам и пунктирному ритму.

Не менее важны и такие стороны исполнения, как качество звука, его красота и благородство. Но сколько звуковых красок можно найти в данных сочинениях: нежность, теплота, лиричность в колыбельных песнях И. С. Баха, Я. Сибелиуса, Р. Штрауса; звонкость, упругость, яркость в «Рождественских колоколах», «Празднике радостном» Л. Бетховена; широкая гимничность, наполненность в произведениях А. Адана, Г. Ф. Генделя и т. д.

Двухголосные рождественские хоры послужат школой развития гармонического слуха маленьких певцов. Наиболее просты песни с эпизодическим включением двухголосия («О елочка!», «Светлый праздник») и параллельным движением голосов («Звездочка лучистая», «Рождество» И. Брамса). Канонические формы двухголосия («Рождественские колокола», «Пройди горы, море, реки») подготовят слух к восприятию развитой полифонической ткани. Наиболее сложные произведения сборника (латинский гимн «Воспойте, люди!», «Колыбельная Марии» М. Регера и «Духовная колыбельная» И. Брамса) требуют свободного владения многоголосием.

Народные рождественские песни дают простор для творческой фантазии дирижера и детей. Можно создавать и свои варианты обработок представленных мелодий — добавляя новые голоса и подголоски, украшая исполнение дополнительными музыкальными инструментами (металлофонами, блокфлейтами, всевозможными ударными), придумывая простейшие движения, перестроения, обыгрывания и т. д.

Рождественский сборник — это прежде всего высокая музыка, дающая возможность дирижеру пополнить репертуар детского хора замечательными классическими и народными произведениями, включая в программы выступлений как отдельные понравившиеся сочинения, так и составляя из них рождественский концерт. Хочется надеяться, что их исполнение поможет развитию художественного вкуса детей, обогатит юных певцов новыми музыкальными впечатлениями и доставит наслаждение от соприкосновения со столь разной, но прекрасной музыкой Рождества.

*Кандидат искусствоведения
Н. В. Аверина*

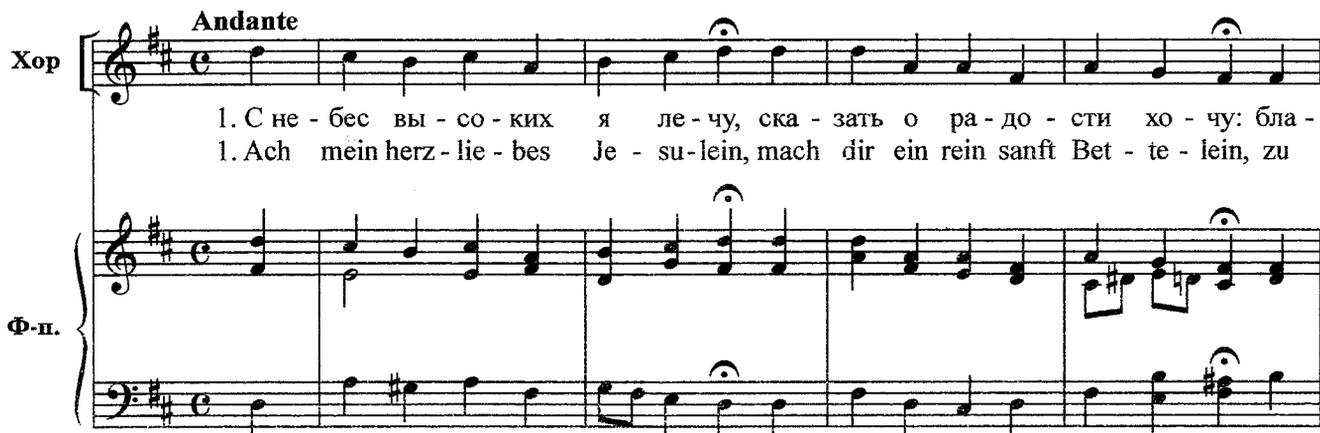
Небесный ангел

Ach mein herzliebes Jesulein

Русский текст Э. Иоффе

Музыка и слова М. ЛЮТЕРА
(1483–1546)

Хор *Andante*



1. С не - бес вы - со - ких я ле - чу, ска - зать о ра - до - сти хо - чу: бла -
1. Ach mein herz - lie - bes Je - su - lein, mach dir ein rein sanft Bet - te - lein, zu

Ф-п.



- гу - ю весть не - су с не - бес — свер - ши - лось чу - до из чу - дес!
ruhn in mei - nes Her - zens Schrein, da ich nim - mer ver - ges - se dein!

2. Сегодня ночью навсегда
Зажглась волшебная звезда
И долгожданное сбылось:
Родился наш Господь — Христос!

3. Явился в мир Спаситель сам!
Он искупленьем будет вам,
Избавит от земных оков
И мир очистит от грехов.

Приходит Новый год In dulci jubilo

Немецкая песня (XIV в.)

Русский текст М. Вайнштейн

Обработка Ф. Валена
(1887-1952)

Maestoso

mf

1. При-хо-дит Но-вый год, и сча-стья серд-це ждет. Он
1. In dul - ci ju - bi - lo, nun sin - get und seid froh!

бу - дет луч - ше преж - них, он ра - дость нам не - сет! И
Un - sers Her - zens Won - ne leit in praese - pi - o und

по - лон мир на - деж - дой, и вся зем-ля по - ет!
leuch - tet als die Son - ne ma - tris in gre - mi - o.

Будь счаст-ли - вым, год! Будь счаст-ли - вым, год!
Al - pha es et O, Al - pha es et O.

2. Пришел к нам Новый год,
И сердце гимн поет!..
Мы все дома украсим —
К нам добрый гость войдет!
Давно мы верим в счастье,
Когда ж оно придет?..
Будь счастливым, год!
Будь счастливым, год!

2. O Jesu parvule,
Nach dir ist mir so weh,
Tröst mir mein Gemüte,
O puer optime,
Durch alle deine Güte,
O princeps gloriae.
Trahe me post te!
Trahe me post te!

Как расцвела роза Es ist ein Ros entsprungen

Немецкая песня (XVI в.)

Русский текст Н. Авериной

Moderato

1. Как - то зи-мой мо - роз - ной про - пе-ли пес - ню мне, как
1. Es ist ein Ros ent - sprun - gen aus ei-ner Wur - zel zart, wie

рас-це-та-ла ро - за на вы-сох - шем ку - сте. И так пре - кра-сен
uns die Al - ten sun - gen: von Jes - se kam die Art, und hat ein Blüm-lein

был цве-ток, что злой, хо-лод-ный ве - тер сло - мать е - го не смог.
bracht mit - ten im kal - ten Win - ter wohl zu der hal - ben Nacht.

2. Когда зимою вьюга
Цветы все замела,
Младенца Иисуса
Мария принесла.
И с неба ангелы сошли,
И в сумрачной пещере
Вдруг розы расцвели.

3. Пусть эта песня летя
Повсюду на земле:
Как расцвела роза
На высохшем кусте
И как в венце из белых роз
Однажды зимней ночью
Вошел в наш мир Христос.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaias sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welches uns selig macht.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

Придите сюда, о ангелы, к нам!
 Vom Himmel hoch, o Englein
 Мелодия и слова из Кёльнской книги песен (1625)

Русский текст Н. Авериной

Обработка Ю. Тихоновой

Andantino

solo

tr

При - ди - те сю - да, о
 Vom Him - melhoch,о

ан - ге - лы, к нам! Эй - а! Эй - а! Сла - ву вос - пой - те вы не - бе - сам. Се -
 Eng - lein, kommt. Ei - а! Ei - а! Su - san - ni, su - san - ni, su - san - ni. Kommt,

- го - дня Царь я - вил - ся к нам. Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я! Будь
 singt und klingt, kommt, pfei - fet und trombt! Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! Von

Хор

p dolce

сла - вен Хри - стос и Ма - ри - я! Пусть бу - дет, как ве - тер, пес - ня неж - на. Эй - а! Эй - а!
 Je - sus und Ma - ri - а! Die stim - men müs - sen lieb - lich gehn. Ei - а! Ei - а!

Слу - ха кос - нет - ся ед - ва о - на и не на - ру - шит дет - ско - го сна. Ал -
 Su - san - ni, su - san - ni, su - san - ni. Und Tag und Nacht nicht stil - le stehn. Hal -

- ли - лу - я! Ал - ли - лу - я! Будь сла - вен Хри - стос и Ма - ри - я!
 - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! Von Je - sus und Ma - ri - a!

Meno mosso

tr

И скрип - ки нач - нут ти - хонь - ко иг - рать. Эй - а! Эй - а!
 Das Lau - ten - spiel muß lau - ten süß, Ei - a! Ei - a!

cresc.

Ста - нут сви - ре - ли им под - пе - вать, чтоб мог Ии - сус спо - кой - но спать. Ал - ли - лу - я! Ал -
 Su - san - ni, su - san - ni, su - san - ni. Da - von das Kind lein schla - fen muß. Hal - le - lu - ja! Hal -

Tempo I, maestoso

mf

- ли - лу - я! Будь сла - вен Хрис - тос и Ма - ри - я! Зву - чи, на - ша пе - сня,
 - le - lu - ja! Von Je - sus und Ma - ri - a! Singt Fried den Men - schen

cresc.

ночь - ю и днем. Эй - а! Эй - а! Сла - ву Все - выш - не - му воз - не - сем и
 weit und breit. Ei - a! Ei - a! Su - san - ni, su - san - ni, su - san - ni. Gott

f

веч - но пом - нить бу - дем о Нем. Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я! Будь сла - вен Хри - стос и Ма -
 Preis und Ehr in E - wig - keit. Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! Von Je - sus und Ma -

- ри - я! Ал - ли - лу - я! Ал - ли - лу - я! Будь сла - вен Хри - стос и Ма - ри - я!
 - ri - a! Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! Von Je - sus und Ma - ri - a!

О ёлочка! О Tannenbaum!

Немецкая песня

Слова Э. АНШЮЦА
Русский текст Н. Авериной

Мелодия А. ЦАРНАКА
Обработка Ю. Тихоновой

Allegretto

mf

mf

О ё - лоч - ка, о
О Tan - nen - baum, о

mf

ё - лоч - ка, си - яй, ли - куй, зве - ни! О ё - лоч - ка, о
Tan - nen - baum, wie treu sind dei - ne Blät - ter! О Tan - nen - baum, о

ё - лоч - ка, нам ра - дость по - да - ри! Иг - руш - ки раз - но -
Tan - nen - baum, wie treu sind dei - ne Blät - ter! Du grünst nicht nur zur

- цвет - ны - е свер - ка - ют, как вол - шеб - ны - е. О
Som - mers - zeit, nein, auch im Win - ter, wenn es scheid. O

ё - лоч - ка, о ё - лоч - ка, нам ра - дость по - да - ри!
Tan - nen - baum, о Tan - nen - baum, wie treu sind dei - ne Blät - ter!

mp
Ле - жат сне - га хо - лод - ны - е - при - ро - да вновь мерт - ва, но
Ach Tan - nen - baum, ach Tan - nen - baum, du bist ein ed - ler zweig, du

mp

cresc.
све - жес - тью зе - лё - но - ю ве - ет от те - бя. И
grü - nest uns den Win - ter, die lie - be Som - mers - zeit. Wenn

ка - жет - ся, и слы - шит - ся, что лес о - жил, вос - крес, что
and - re fei - ne Bäum - lein in gro - ßer Trau - er stehn, so

все меч - ты сбы - ва - ют - ся - по - лон мир чу - дес.
grünst du, ed - ler Tan - nen - baum, im Win - ter, ei, wie schön.

f
О ё - лоч - ка, о ё - лоч - ка, си - яй, го - ри ог - нём! О
О Tan - nen - baum, о Tan - nen - baum, du kannst mir sehr ge - fal - len! О

ё - лоч - ка, о ё - лоч - ка, мы сча - стье в го - сти ждём!
Tan - nen - baum, о Tan - nen - baum, du kannst mir sehr ge - fal - len!

Светлый праздник Here We Come A-Caroling

Английская песня

Русский текст Н. Авериной

Обработка Г. Саймона

Moderato, con anima

mf

1. Свет - лый празд - ник на - сту-пил Хрис - то - ва Рож - дест - ва.
1. Here we come a - car - ol - ing a - mong the leaves so green,

mf

mf

Му - зы - ка, ве - се - лье, и песнь кру - гом слыш - на:
here we come a wan - d'ring, so mer - ry to be seen.

f

Рож - дест - во к нам и - дет, мир ли - ку - ет и по -
 Mer - гу Christ - mas to you, love and joy the whole year

mf

Рож - дест - во к нам и - дет, мир ли - ку - ет
 Love and joy come to you, love and joy the

f

- ет! Пусть же бу - дет счаст - ли - вым для всех Но - вый
 thro'! May God bless you and send you a Happy New

и по - ёт!
 whole year thro'!

год! Пусть же бу - дет счаст - ли - вым Но - вый год!
 Year! May God send you a Happy New Year!

2. Дили-дон, дон, дили-дон,
 Звенят колокола.
 Вместе с ними песню
 Выводят голоса:

Привес:

Рождество к нам идет,
 Мир ликует и поет!
 Пусть же будет счастливым
 Для всех Новый год!
 Пусть же будет счастливым
 Для всех Новый год!

2. Here's a wish we wish for you
 As now we must depart,
 Ere we leave we greet you
 And sing with all our hearts:

Chorus:

Merry Christmas to you,
 Love and joy the whole year thro'!
 May God bless you and send you
 A Happy New Year!
 May God send you
 A Happy New Year!

Рождественские подарки The Twelve Days of Christmas

Английская песня

Русский текст Ю. Фадеевой

Обработка Н. Ллойда

Allegro

В пер-вый день Рож-дест-ва по-да-ри-ла мне сест-ра хло-пуш-ку для ёл-ки мо-
On the first day of Christ-mas my true love sent to me a par-tridge in a pear

- ей!
tree. Во вто-рой день Рож-дест-ва по-да-ри-ла мне сест-ра двух го-лу-бей и хло-
On the se-cond day of Christ-mas my true love sent to me two tur-tle doves and a

- пуш-ку для ёл-ки мо-ей!
par-tridge in a pear tree. В тре-тий день Рож-дест-ва по-да-ри-ла мне сест-ра
On the third day of Christ-mas my true love sent to me

три ле-ден-ца, двух го-лу-бей и хло-пуш-ку для ёл-ки мо-
three French hens, two tur-tle doves and a par-tridge in a pear

- ей! На чет-вёр-тый день Рож-дест-ва по-да-ри-ла мне сест-ра че-
tree. On the fourth day of Christ-mas my true love sent to me

- ты-ре бу-бен-ца, три ле-ден-ца, двух го-лу-бей и хло-пуш-ку для ёл-ки мо-
four ca-lling birds, three French hens, two tur-tle doves and a par-tridge in a pear

- ей! В пя-тый день Рож-дест-ва по-да-ри-ла мне сест-ра пять пе-туш-
tree. On the fifth day of Christ-mas my true love sent to me five gold

- ков, че-ты-ре бу-бен-ца, три ле-ден-ца, двух го-лу-бей и хло-
rings, four ca-lling birds, three French hens, two tur-tle doves and a

- пуш-ку для ёл-ки мо - ей! На шес-той день Рож-дест-ва по-да - ри - ла мне сест-ра
par-tridge in a pear tree. On the sixth day of Christ-mas my true love sent to me

шесть пи-рож-ков, пять пе-туш - ков, че - ты - ре бу - бен - ца,
six geese a - lay - ing, five gold rings, four ca - ling birds,

три ле - ден - ца, двух го - лу - бей и хло - пуш - ку для ёл - ки мо - ей!
three French hens, two tur - tle doves and a par - tridge in a pear tree.

Скажите, чей ребёнок спит? What Child Is This?

Английская мелодия

Русский текст Ю. Фадеевой

Обработка Д. Стейнера

Tranquillo *dolce*
mp

1. Ска - жи - те, чей ре - бё - нок спит в яс - лях так без - мя -
1. What Child is this, who, laid to rest, on Ma - ry's lap is

mp

- теж - но? И для ко - го на - пев зву - чит та - инст - вен - но и неж - но?
sleep - ing? Whom an - gels greet with an - thems sweet, while shep - herds watch are keep - ing?

Там, где звез - да го - рит, Хрис - тос - мла - де - нец мир - но спит.
This, this is Christ the King, whom shep - herds guard and an - gels sing:

Там, где на - пев зву - чит, Спа - си - тель слад - ко спит.
„Haste, haste to bring Him laud, the Babe, the Son of Ma - ry!“

2. Поёт Мария: "Спи, сынок,
Спокойно и беспечно.
Ещё не подошёл твой срок
Вести нас к жизни вечной".
Там, где звезда горит,
Христос-младенец мирно спит.
Там, где напев звучит,
Спаситель сладко спит.

2. Why lies He in such mean estate,
Where ox and ass are feeding?
Good Christian, fear: for sinners here
The silent Word is pleading:
Nails, spear, shall pierce Him through,
The Cross be born, for me, for you:
Hail, hail the word made flesh,
The Babe, the Son of Mary!

Песнь Деве Марии Je sais, Vierge Marie

Французская песня (XVI в.)

Русский текст Ю. Фадеевой

Обработка Ю. Тихоновой

Tranquillo, cantabile

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth and quarter notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

1. Те - бе, Ма - ри - я Де - ва, по - ём мы гимн, те -
1. Je sais, Vier - ge Ma - ri - e, se que je dois, pour

The piano accompaniment for the first vocal line features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active melody in the right hand, including some sixteenth-note passages.

- бя, Ма - ри - я Де - ва, бла - го - да - рим. Ты всей зем -
fê - ter le Mes - si - e qu'i - ci je vois. C'est mon sau -

The piano accompaniment for the second vocal line continues with a similar rhythmic pattern, supporting the vocal melody with chords and moving lines in both hands.

- ле Спа - си - те - ля я - ви - ла и ми - ру по - да - ри - ла на -
- veur, dont Dieu seul est le pè - re et vous, Vier - ge, la mè - re dont

1. - деж-ду вме-сте с ним. 2. Те - // ей.
il a fait le choix. 2. Vierge doux.

2. Тебе открыты, Дева, сердца людей,
Тебе, о Мать благая, Царя Царей.
Ты Рождества нам радость подарила
И души озарила лучом любви своей.

2. Vierge sainte et parfaite, ah! dites nous,
Quel fut le doux prophète qui vint à vous,
Pour annoncer cet aimable mystère
Que vous seriez la mère de cet enfant si doux.

Рождественские колокола

Французская песня (XVI в.)

Русский текст Н. Авериной

Обработка Г. Саймона
и Е. Подгайца

Allegretto

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line (soprano), a vocal line (alto/tenor), and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked *Allegretto*. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The vocal lines enter with the lyrics "Дин, дон, дин, дон, дон!".

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a steady accompaniment of chords. The vocal lines continue with the lyrics "Дин, дон! Ко-ло-коль-ный звон гу - дит по всей зем -". The dynamics include *f* and *mf*.

Third system of the musical score. It concludes the piece. The piano part continues with its accompaniment. The vocal lines finish with the lyrics "- ле! Дин, дон! Празд - ник при - шел, и ра - ду - ют - ся все!". The piano part ends with a final chord.

mp Glo - ri - a, glo - ri - a, *cresc.* glo - ri - a, glo - ri - a,

mp Дин, дон, дин, дон, дин, дон! Дин, дон, дин, дон, дин, дон!

*ppv mp - (cresc. to *f)*

f glo - ri - a, glo - ri - a! Но - san - na in ex - cel - sis!

Дин, дин, дон! Дин, дин, дон! Дин, дон,

f

**f*

f Дин, дон! Ан - ге - лы по -

дин, дон, дон! Дин, дон, дин, дон, дон! Дин, дон,

mf

- ют, ли - ку - ют не - бе - са!

f Дин, дон! Ан - ге - лы по - ют, ли - ку - ют не - бе -

дин, дон, дон! Дин, дон, дин, дон, дон!

Дин, дон! В от - вет ле - тят и на - ши го - ло - са!

- са! Дин, дон! В от - вет ле - тят и на - ши го - ло -

дин, дон, дин, дон, дон! Дин, дон, дин, дон, дон!

tr Glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a, glo - ri - a,

- са! *tr* Дин, дон, дин, дон! Дин, дон,

tr Дин, дон, дин, дон, дин, дон! Дин, дон, дин, дон, дин, дон!

tr *apv* - (*cresc. to *f*) *apv* *apv* *apv*

glo - ri - a, glo - ri - a! Ho - san - na in ex -
 дин, дон! Дин, дон, дин, дон! Ho -
 Дин, дин, дон! Дин, дин, дон! Ho - san - na

f

- cel - sis! Ho - san - na in ex - cel - sis! Ho - san - na in ex -
 - san - na in ex - cel - sis! Ho - san - na in ex - cel - sis!
 in ex - cel - sis! Ho - san - na in ex - cel - sis! Ho - san - na!

f gradual diminuendo to end

- cel - sis!
 Дин, дон, дин, дон, дон, дин, дон, дин, дон, дон, дин, дон, дин!

pp

pp

pp

decresc.

pp

Мир так прекрасен Maa on niin kaunis

Датская песня

Слова Б. ИНГЕМАНА
Русский текст Э. Иоффе

Обработка И. Куусисто

Andante

1. Мир так пре - кра - сен, свет не - бес так я - сен, и чу - дес - но
1. Maa on niin kau - nis, kir - kas Luo - jan tai - vas, i - ha - na on

странст - ви - е душ в даль - ний край - че - рез цве - ту - щи - е
sie - lu - jen toi - vi - o - tie: maa - il - man kaut - ta

царст - ва зем - ны - е и - дем мы с пес - ней в свет - лый рай.
kul - jem - me lau - lain, tai - vas - ta koh - ti mat - ka vie.

2. Время приходит, время проходит,
поколение новым смениться спешит.
Но в небесах звучит не умолкая
напев паломницы-души.

2. Kiitävi aika, vierähtävät vuodet,
miespolvet vai puuvat unholaan:
kirkasna aina sielujen laulun
taivainen sointu säilyy vaan.

3. Ангелы пели пастухам когда-то
эту весть отрадную для сердец:
— Слава в вышних Богу,
мир, благоволение —
Спасителя нам дал Творец!

3. Enkelit ensin paimenille lauloi,
sielusta sieluhun kaiku soi:
Kunnia Herran,
maassa nyt rauha,
kun Jeesus meille armon toi!

Звездочка лучистая Kimmeltävä tähtönen

Финская песня

Русский текст Э. Иоффе

Обработка А. Петренко

Semplice

1. Звёз-доч - ка лу - чи - ста - я . на не - бе вы - со - ком,
1. Kim-mel - tä - vä täh - tö-nen päi - vän - ran - nan puol - la,

ви - де-лаль Пре - чи - сту-ю там, в кра-ю да - ле - ком?
näit - kö ker - ran sei - me-hen kau - ko-mail - la tuol - la?

Ви - де-лаль Пре - чи - сту-ю там, в кра-ю да - лё - ком?
Näit - kö ker - ran sei - me-hen kau - ko-mail - la tuol - la?

2. Видела ли ясли ты, где Младенец дремлет,
видела ли ангела, что летит на Землю?
Видела ли ангела, что летит на Землю?

2. Näitkö Jeesus-lapsosen seimen tuutusessa?
Näitkö jouluenkelin taivaan saattueessa?
Näitkö jouluenkelin taivaan saattueessa?

3. Ты встречала ль пастухов на лугах зелёных
и с подарками волхвов в золотых коронах?
И с подарками волхвов в золотых коронах?

3. Näitkö vielä paimenet yöllä kedollansa,
kuninkahat itämaan joulumatkallansa?
Kuninkahat itämaan joulumatkallansa?

4. Звёздочка лучистая! Свой фонарик чудный
зажигай в ночи для нас в праздники и в будни!
Зажигай в ночи для нас в праздники и в будни!

4. Kimmeltävä tähtönen, lyhty maailman yössä,
loista, loista meillekin leikissä ja työssä.
Loista, loista meillekin leikissä ja työssä!

Зажглись на ёлке свечи

Норвежская песня

Русский текст В. Струкова

Обработка Ф. Валена

Andantino

За - жглись на ёл - ке све - чи, и ра - дость в дом во - шла! Свер-

- ка - ет на вер - ху - шке стек - лян - на - я иг - ла.

2. Развешаны игрушки,
Под ёлкой — Дед Мороз.
Как много нам подарков
На праздник он принес!

3. Вокруг нарядной ёлки
Мы водим хоровод.
Пусть в каждый дом приходит
Счастливый Новый год!

4. Повсюду смех и песни,
Всю ночь никто не спит...
С небес с улыбкой месяц
На землю вниз глядит.

Чудо совершилось в полночь

A las Doce de la Noche

Чилийская песня

Русский текст Н. Авериной

Обработка Ю. Тихоновой

Andantino

mf

mf

1. Чу - до, чу - до со - вер -
1. A las do - ce de la

- ши-лось: в пол-ночь вдруг взо-шла звез - да, яр-ким све-том о-за - ри - ла лик рож-
no - che na - ció nue-stro ama - do Dios, de pu - ra Vir-gen Ma - ri - a en el

- ден - но - го Хри - ста, яр-ким све-том о-за - ри - ла лик рож-ден - но - го Хри-
co - rall de un pa - stor, de pu - ra Vir-gen Ma - ri - a en el co - rall de un pa -

1-3.

- ста. Ки-ки-ри - ки, ко-ко-ро - ко, хва-ла рож - де - ни-ю Е - го!
- stor. Qui-qui-ri - qui, со-со-ро - со, al Ni - ño Dios lo qui-ero yo.

4.

- го. Ки-ки-ри - ки, ко-ко-ро - ко, хва-ла рож - де - ни-ю Е - го!
yo. Qui-qui-ri - qui, со-со-ро - со, al Ni - ño Dios lo qui-ero yo.

2. В Вифлееме

В яслях скромных
Наш Спаситель сладко спит,
И крылом воздушным ангел
Мирный сон Его хранит.
Ки-ки-ри-ки, ко-ко-ро-ко,
Хвала рождению Его!

3. Пастухи с востока

Приходили
На поклон к Христу
И нехитрые подарки
Приносили в дар Ему.
Ки-ки-ри-ки, ко-ко-ро-ко,
Хвала рождению Его!

4. Пусть над миром

Наша песня
Льется радости полна,
Всему свету возвещая
О рождении Христа.
Ки-ки-ри-ки, ко-ко-ро-ко,
Хвала рождению Его!

Песня пастухов

The Shepherds' Song

Латиноамериканская песня

Русский текст Н. Авериной

Обработка Г. Саймона

Moderato

Piano introduction in B-flat major, 4/4 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The piece begins with a piano (*p*) dynamic and includes a fermata over the first measure.

p

1. По-смот-ри, как яр - ко в не-бе-сах звез - да го-рит, где-то да-ле -
 1. Let us go, o shep - herds, to the town of Beth - le-hem; there is born an

Vocal melody for the first line of the song, starting with a piano (*p*) dynamic. The melody is in B-flat major and 4/4 time, featuring a mix of quarter and eighth notes.

p

Piano accompaniment for the first line of the song, starting with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays chords and the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes.

mf

- ко в яс-лях ре-бе-нок спит. Щед-ры-е да-ры Млад-ен-цу при-не-
 In - fant, Man-u-el they call Him. Ho - ly gifts of Christ - mas we would lay be -

Vocal melody for the second line of the song, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody continues with quarter and eighth notes.

mf

Piano accompaniment for the second line of the song, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand plays chords and the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes.

1. *p*

- сем мы, и про-сту - ю песнь Ца - рю ца - рей спо - ем мы.
- fore Him; we are shep-herds poor, who seek Him to a - dore Him.

p

2. *p*

- ем мы, и про-сту - ю песнь Ца -
- dore Him. We are shep-herds poor, who

p

- рю Ца - рей спо - ем мы.
seek Him to a - dore Him.

pp

2. Долог, труден путь
В тот древний город Вифлеем,
Где Спаситель наш
Рождён на радость всем.
Щедрые дары
Младенцу принесём мы,
И простую песнь
Царю Царей споём мы.

2. We have travelled far
To see His face so radiant,
And the heav'nly star
Has led us on our journey.
Holy gifts of Christmas
We would lay before Him;
We are shepherds poor,
Who seek Him to adore Him.

Пройди горы, море, реки Go Tell It on the Mountain

Спиричуэл

Русский текст Н. Авериной

Обработка Г. Саймона

Allegretto

pp

Прой - ди го - ры, мо - ре, ре - ки,
Go tell, tell it on the moun - tain,

pp

прой - ди го - ры, мо - ре, ре - ки —
go tell, tell it on the moun - tain,

mf

прой - ди го - ры, мо - ре, ре - ки,
go tell, tell it on the moun - tain,

mf

ра - дость воз - ве - сти!
Je - sus Christ is born.

f

В да - ле - ком Виф - ле - е - ме
Go tell it on the moun - tain,

mf

Прой - ди го - ры, мо - ре, ре - ки,
Go tell, tell it on the moun - tain,

f

mf

зимней по-ро - ю средь но - чи ро - дил - ся наш Спа -
o - ver the hills and ev - 'ry - where. Go - tell it on the

прой - ди го - ры, мо - ре, ре - ки, прой - ди
go tell, tell it on the moun - tain, go tell,

- си тель - ра - дость воз - ве - сти! *trp*
moun - tain, that Je - sus Christ is born.

1. В темном мрач - ном
2. Мно - го бед, не -
1. When I was a
2. When I was a

го - ры, мо - ре, ре - ки - ра - дость воз - ве - сти!
tell it on the moun - tain, Je - sus Christ is born.

trp

не - бе взо - шла Е - го звез - да, и ан - ге - лы вос - пе - ли: Гос -
- сча - стий из - ве - дал род люд - ской, но вновь с Е - го при - хо - дом мы
sin - ner, I prayed both night and day. I asked the Lord to help me and
seek - er, I sought both night and day. I asked the Lord to help me and

rit. a tempo *f*

- подь, ал - ли - лу - я!
об - ре - тем по - кой!
He showed me the way.
He taught me to play.

В да - ле - ком Виф - ле - е - ме
Go tell it on the moun - tain,

mf
Прой - ди
Go tell,

го - ры, дал - ре, ре - ки,
tell it on the moun - tain,

rit. *mf* a tempo

зим - ней по - ро - ю средь но - чи ро - дил - ся наш Спа -
o - ver the hills and ev - 'ry - where, go - tell it on the

пой - ди
go tell,

го - ры, мо - ре, ре - ки,
tell it on the moun - tain,

пой - ди
go tell,

ри - т. *f*

- си - тель - ра - дость воз - ве - сти! О,
moun - tain, that Je - sus Christ is born, oh,

го - ры, мо - ре, ре - ки - ра - дость воз - ве - сти! О,
tell it on the moun - tain, Je - sus Christ is born, oh,

ри - т. *f*

a tempo

ра - дость воз - ве - сти!
Je - sus Christ is born.

го - ры, мо - ре, ре - ки — ра - дость воз - ве - сти!
tell it on the moun - tain, Je - sus Christ is born.

a tempo

Звените, колокольчики! Jingle Bells

Русский текст Ю. Фадеевой

Мелодия Дж. ПЬЕРПОНТА
Обработка Н. Ллойда

Allegro

1. Е - дем по по - лям, е - дем в сан - ках зо - ло - тых,
1. Dash - ing through the snow, in a one - horse o - pen sleigh,

как на крыль - ях мчат чет - ве - ро гне - дых! Ко - ло - коль - чик наш
o'er the fields we go, laugh - ing all the way; bell on Bob - tail ring

ве - се - ло зве - нит, и ра - дост - на - я пе - сен - ка в от - вет е - му зву - чит:
 mak-ing spir-its bright, what fun it is to ride and sing a sleigh-ing song to - night.

Динь-динь-дон, динь-динь-дон, ко - ло - коль - цев звон! Мчим-ся в сан - ках
 Jin - gle bells, jin - gle bells, jin - gle all the way! Oh, what fun it

мы с то - бой но - во - год - не - ю по - рой! // - год - не - ю по - рой!
 is to ride in a one-horse o - pen sleigh! one-horse o - pen sleigh!

2. А навстречу нам — спящие луга,
 И укутан лес в белые снега.
 Встретить Рождество едем мы с тобой,
 И вторит нашим голосам бубенчик золотой:
 Динь-динь-дон, динь-динь-дон,
 Колокольцев звон!
 Мчимся в санках мы с тобой
 Новогоднею порой!

Воспойте, люди! Adeste, fideles

Русский текст Н. Авериной

Латинский гимн

Обработка Ф. Видермана

Moderato maestoso

mf

1. Вос - пой - те, лю - ди, ра - дость не - зем - ну - ю, вос -
A - des - te, fi - de - les, Lae - ti tri - um - phan - tes, ve -

- пой - те, лю - ди, день тор - жес - ва! Ан - гел при - нёс всем
- ni - te, ve - ni - te in Beth - le - hem. Na - tum vi - de - te,

p e dolce

весть бла - гу - ю. Ли - куй - те и пой - те, ли - куй - те и
Re - gem an - ge - lo - rum. Ve - ni - te, a - do - re - mus, ve - ni - te, a - do -

p *mf*

пой - те, ли - куй - те и пой - те в день Рож - дест - ва!
- re - mus, ve - ni - te, a - do - re - mus Do - mi - num.

2. Волшебные звуки к небесам взлетают,
И ангелов хоры славят Творца.
Трубы златые дивный гимн играют.

Ликуйте и пойте, ликуйте и пойте,
Ликуйте и пойте в день Рождества!

У колыбели я стою Ich steh' an deiner Krippen hier

Слова П. ГЕРХАРДТА
Русский текст Е. Нестеренко

Музыка И.С. БАХА
(1685-1750)

Nicht langsam, in leichter Bewegung

1. У ко - лы - бе - ли я сто - ю, ис - пол - нен у - по -
У - лыб - ку ви - жу я тво - ю и яс - ных глаз си -
1. Ich steh' an dei - ner Krip - pen hier, o Je - su - lein mein
Ich ste - he, bring und schen - ke dir, was du mir hast ge -

- ва - ня. Мой сын, возь - ми лю - бовь мо - ю, и
- я - ньс. Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn, Herz
Le - ben. Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn, Herz
- ge - ben.

серд - це я те - бе да - рю, те - бе, о на - ше сча - стье!
Seel und Mut, nimm al - les hin und laß dirs wohl - ge - fal - len!

2. Ты светом озарил наш дом,
Принес и жизнь и радость.
С улыбкой делим мы вдвоем
Забот веселых сладость.
Пускай же будет солнца свет
Всегда сиять в твоей судьбе,
Тебя благословляя!

2. Ich lag in tiefster Todesnacht,
Du wurdest meine Sonne.
Die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das helle Licht
Des Glaubens in mir zu gericht't,
Wie schön sind deine Strahlen!

Спустился вечер Jo joutuu ilta det morknar ute

Слова Э. ТОПЕЛИУСА
Русский текст Э. Иоффе

Музыка Я. СИБЕЛИУСА
(1865–1957)

Andantino

1. Спу - стил - ся ве - чер, и вет - ра шум сре - ди до - лин за - ти -
1. Jo jou - tuu il - ta ja tuu - li käy y - li tum - man, syn - ke - än

- ха - ет: ве - чер - ний су - мрак и бед - ный дом, и гор - дый за - мок скры - ва - ет.
sa - lon. Nä - my ma - jan ver - ho - vi ma - ta - lan ja rik - kaan uh - ke - an ta - lon.

allarg. *a tempo*

Но где же свет, о, где тот свет, что у - те - ша - ет?
Kun tun - te - a sais' tuon ry - hän, loh - tu - a luo - van va - lon!

2. Лишь звёзды вечно сиянье шлют
С небес на тёмную землю,
Где свечи яркое пламя льют,
Где пенью ангелов внемлют.
Приди же, свет,
Господень свет, что светит всем нам!

2. Vaan tähdet lempeän hohteen luo
Syvyyksiin synkkiin asti.
Ja jouluvalkeat loistavat
Joka paikassa kirkkahasti.
Oi, Luojamme,
Sä tule meille johtajaksi!

3. И тьма светлеет перед Христом,
Пред тем, кто мир озаряет.
И ангел белым своим крылом
Всех страждущих осеняет.
Наш бедный дом
В святую ночь он навещает.

3. Nyt valkeus voittaa ja synkkyyskin
jo murtuu maisilta teilta.
Majassa halvimmassakin
on sijansa enkeleillä.
Ja silloin on
myös joulurauha parhain meillä.

Рождественская колыбельная

Julens Vuggesang

Слова А. ЛАНГСТЕДА
Перевод Эм. Александровой

Музыка Э. ГРИГА
(1843–1907)

Lento

1. На мяг - ком ло - же, мой ма - лыш, на -
1. Du har saa blød en Vug - ge - seng, mit

- след - ным прин - цем ты ле - жишь, но знай: на све - те маль - чик был - он
Barn som no - gen Prin - se - dreng, men der - for min - der jeg dig om, din

на со - ло - ме в яс - лях стыл.
Frel - sers var et Kryb - be - rum.

2. В тепле и в холе ты, родной,
Шатер кисейный над тобой;
А он уютен в хлеву нашел,
И крошку грел дыханьем вол.
3. Да будут вечно дни твои
Светлее этой кисеи!
Но тот младенец (не забудь!)
Потом проделал скорбный путь.
4. Не знаешь ты ни бед, ни слез,
А он так много перенес...
В душе страдальца ты пригрей:
Пусть обретет он отдых в ней!

2. Din Vugge er saa bred af Fang,
og lunet trindt af Silkehang;
thi vil jeg, Du skal tænke paa,
din Frelzers var kun redt med Straa.
3. Din Vugge har en Gang saa let
og Moders Fod blev aldrig træt;
thi vil jeg, Du skal agte paa,
din Frelzers maatte stille staa.
4. Den stod paa Jord foruden Gang,
foruden Dun og Silkehang;
thi beder jeg dig: tag ham ind
og vug ham i dit bløde Sind.

Рождественский гимн

Cantique de Noël

Слова М. КАППО
Русский текст Н. Авериной

Музыка А. АДАНА
(1803-1856)

Andante maestoso

mf

Иг-рай - те, лют - ни, ар - фы и ки-
Mi-nuit, Chré-tien, c'est l'heu - re so - len-

- фа - ры, хва-леб - ный гимн в честь рож-де - ни-я Хрис - та.
- nel - le où l'hom-me Dieu des - cen-dit jus - qu'à nous,

Вновь раз - да-лись по-бед - ны-е фан-фа - ры — то тру - бы
roug ef - fa - cer la tache o - ri - gi - nel - le et de son

ан - ге - лов сла - вят не - бе - са. И мо - ре зву - ков
 père ar - rê - ter le cour - roux. Le monde en - tier tres -

p

pp

лет - ся над про - сто - ром, ли - ку - ет мир, зве - нят ко - ло - ко - ла.
 - sail - le d'es - pé - ran - ce a cet - te nuit qui lui donne un sau - veur.

В день Рож - дест - ва по - ет зем -
 Peu - ple à ge - noux at - tends ta dé - li -

f

f

- ля: Al - le lu - ja, al -
- vran - ce, No-ël, No-ël, voi-

- le lu - ja, al - le lu -
- ci le Ré-demp-teur; No-ël, No-

- ja, al - le lu - ja!
- ël, voi - ci le Ré demp-teur.

rall. a tempo

ff marcato

Для окончания

Рождество Weihnachten

Русский текст Ю. Фадеевой

Музыка И. БРАМСА
(1833–1897)

Con moto
f solo

tutti

solo

1. Бла - гу - ю весть звез - да нам шлёт, ли - куй, о мир! Спа -
1. Uns leuch - tet heut der Freu - de Schein! Auf Ju - bel - klang! Wir

poco f *f* *poco f*

tutti

- си - тель к нам с не - бес гря - дёт. Гре - ми, хва - леб - ный клир! Спа -
grü - ßen den er - kor - nen Herrn! Strömt aus in Fest - ge - sang! Wir

f *f*

- си - тель к нам с не - бес гря - дёт. Гре - ми, хва - леб - ный клир!
grü - ßen den er - kor - nen Herrn! Strömt aus in Fest - ge - sang!

2. Цветы, раскройте для Царя,
Ликуй, о мир!
Воспой Спасителя, земля,
Греми, хвалебный клир!

3. Приносит колокольный звон,
Ликуй, о мир,
Нам эту весть со всех сторон.
Греми, хвалебный клир!

2. Vom Himmel kommt er zart und lind,
Auf Jubelklang!
Auf Blumen eingewiegt ein Kind.
Strömt aus in Festgesang!

3. Vor ew'ger Jugend hellem Schein,
Auf Jubelklang!
Sinkt alles düstre Alte ein.
Strömt aus in Festgesang!

4. Die ganze Welt erstehet jung,
Auf Jubelklang!
In neuer Glaubenstaten Schwung.
Strömt aus in Festgesang!

Рождественская песня

Автор слов неизвестен

Музыка Р. ШТРАУСА
(1864-1949)

Andante con moto

p

У - снй, пре-кра-сно - е ди-тя, у - снй спо-кой - ным сном! Те -

p ben legato

- бе, про-сты - е па - сту - хи, мы пе-сен - ку спо - ем. Ле - ле-ют ан - ге -

p

- лы твой сон, и тих и сла-док бу-дет он. Спи, спи, ди-тя свя - то - е.

pp *ppp*

Радуйся, мир! Joy to the World!

Слова И. УОТТСА
Русский текст Ю. Фадеевой

Музыка Г. Ф. ГЕНДЕЛЯ
(1685–1759)

Maestoso

1. Ра - дуй - ся, мир, при - шёл Гос - подь! Ли - куй, зем - ля, и пой!
1. Joy to the world! The Lord is come: let earth re - ceive her King;

Спа - сень - я свет Он нам не - сёт. По - ёт весь мир зем -
let ev - 'gy heart pre - pare Him room, and heav'n and na - ture

- ной, по - ёт весь мир зем - ной, по - ёт, по - ёт весь мир зем - ной!
sing, and heav'n and na - ture sing, and heav'n, and heav'n and na - ture sing.

2. Благословенный этот день!
Хваленье небесам!
Из душ изгнав печали тень,
Он дал надежду нам,
Он дал надежду нам,
Он дал, Он дал надежду нам!

2. Joy to the earth! The Savior reigns;
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat the sounding joy.

Праздник радостный O sanctissima!

47

Автор слов неизвестен

Сицилийская песня

Л. БЕТХОВЕН
(1770–1827)

Andante con moto, ma con piet 

p dolce, cantabile

Празд - ник ра - дост - ный, праздник бла - гост - ный,
О san - ctis - si - та, о pi - is - si - та

p

день Хрис - то - ва Рож - дест - ва! // - ва!
dul - cis Vir - go Ма - ri - а! // - а!

1. 2.

Из сборника обработок "Английские, шотландские, ирландские и итальянские песни".

Бог для нас ро - дил - ся, нас спа - сти я - вил - ся, — ра - дуй - тесь,
 Ма - тер а - ма - та, in - те - ме - ра - та! О - га!

празд - ный - те день свя - той! // - той!
 о - га про по - bis! // - bis!

Тихая ночь Stille Nacht

Слова Й. МОРА
Русский текст Н. Авериной

Мелодия Ф. ГРУБЕРА
(1787-1863)
Обработка Е. Подгайца

Moderato

mp
Ночь ти - ха, ночь яс - на,
Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht.

див - ный свет, льет лу - на, Бо - жий Сын в яс - лях скром - ных ле - жит,
Al - les schläft, ein - sam wacht, nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar.

mp
у - лы - ба - ет - ся ми - ру, не спит. Креп - ко глаз - ки за - крой,
Hol - der Kna - be im lok - ki - gen Haar, schlaf in himm - li - scher Ruh,

спи, Мла - де - нец свя - той!
 schlaf in himm - li - scher Ruh!

Ночь ти - ха, ночь яс - на, див - ный свет льет лу - на.
 Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht. Hir - ten erst kund ge - macht!

Звез - ды яр - ко свер - ка - ют, го - рят, зву - ки ан - ге - лов с не - ба ле - тят,
 Durch der En - gel Hal - le - lu - ja tönt es laut von fern und nah:

песнь зву - чит над зем - лей: Спи, Мла - де - нец свя - той!
 Christ, der Ret - ter ist da, Christ, der Ret - ter ist da.

Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht. Got - tes
 Ночь ти - ха, ночь яс - на, див - ный

Ночь ти - ха, ночь яс - на, див - ный свет
 Stil - le Nacht, hei - li - ge Nacht. Got - tes Sohn,

Sohn, o wie lacht
 свет льет лу - на,

льет лу - на, чуть в по - лях ше - ле - стит ве - те - рок,
 o wie lacht Lieb aus dei - nem gött - li - chen Mund,

тра - вы спят, пти - чий го - мон у - молк. Ночь да - рит по -
 da uns schlägt die ret - ten - de Stund. Christ, in dei - ner Ge -

- кой...
 - burt,

Спи, Мла - де - нец свя - той!
 Christ, in dei - ner Ge - burt.

Колыбельная Марии Maria Wiegenlied

Слова М. БЕЛИЦА
Русский текст Н. Авериной

Музыка М. РЕГЕРА
(1873–1916)
Обработка Н. Авериной

Allegretto

p
У - снй, пре - крас - но - е ди - тя, у - снй спо - кой - ным
Ma - ri - a sitzt am Ro - sen - hag und wiegt ihr Je - sus -

pp

pp

снйм, вме - сте с вет - ром для те - бя ти - хо, ти - хо песьнь по -
- kind, durch die Blät - ter lei - se weht der war - me Som - mer -

ppp

- ем.
- wind.

p
Ты слы - шийшь плеск ру - чья? Он по - ет те -
Zu ih - ren Fü - ßen singt ein bun - tes

pp

- бе жур - ча:
Vö - ge - lein:

Спят,
Schlaf',

звез - ды,
Kind - lein,

спит
sü

не - бо,
Be,

espress.

ppp (una corda)

rit. *dolciss.*

a tempo

p

спи,
schlaf'

ди - тя!
nimm ein!

Ле - ле - ют ан - ге - лы твой сон,
Hold ist dein Lächeln,

a tempo

espress.

espress.

rit.
dolciss.

p

тих и сла - док бу - дет он.
hol - der dei - nes Schlum - mers Lust,

Неж - но об - ни - му те - бя -
leg dein mü - des Köpf - chen

креп - ко спи, лю -
fest an dei - ner

pp

pp

- бовь мо - я.
Mut - ter Brust.

Спят
Schlaf',

звез - ды,
Kind - lein,

спит
sü

espress.

dolciss.
ppp

rit. *dolciss.*

не - бо,
- ве,

спи,
schlaf'

ди - тя!
nimm ein!

dolciss.

ppp

Духовная колыбельная Geistliches Wiegenlied

Слова Э. ГАЙБЕЛЯ
Русский текст Н. Авериной

Музыка И. БРАМСА
(1833–1897)
Обработка Е. Подгайца

Andantino

solo dolce espressivo

Ан - гел свет - лый, Ан - гел мой, у - ка - чай ди - тя мо - ё. Бог те - бя воз -

p dolce

- на - гра - дит, бла - го - сло - вит ди - тя, ди - тя Ма - ри - и, Ма - ри - и.

Хор

Ночь на зем - лю сны на - ве - ва - ет, по -

М...

Оригинал — для голоса, скрипки и фортепиано.

- кой да - ря. Ан - гел не - бес - ный, пес - ней чу -

A... A...

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "- кой да - ря. Ан - гел не - бес - ный, пес - ней чу -". The middle staff is a vocal line with lyrics: "А... А...". The bottom two staves are piano accompaniment, with the left hand playing a rhythmic pattern and the right hand playing chords and moving lines.

- дес - ной ба - ю - кай спя - ще - е ди - тя, ба - ю -

Бай, ба - ю - кай спя - ще - е ди - тя, ба - ю,

p

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "- дес - ной ба - ю - кай спя - ще - е ди - тя, ба - ю -". The middle staff is a vocal line with lyrics: "Бай, ба - ю - кай спя - ще - е ди - тя, ба - ю,". The bottom two staves are piano accompaniment, with the left hand playing a rhythmic pattern and the right hand playing chords and moving lines. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.

- кай ди - тя.

бай. Ан - гел свет - лый, Ан - гел мой, у - ка - чай ди - тя мо - ё. А...

solo tutti A

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics: "- кай ди - тя." and "бай. Ан - гел свет - лый, Ан - гел мой, у - ка - чай ди - тя мо - ё. А...". The middle staff is a vocal line with lyrics: "А...". The bottom two staves are piano accompaniment, with the left hand playing a rhythmic pattern and the right hand playing chords and moving lines. Dynamic markings of *solo* and *tutti A* are present in the piano part.

Де-ре - вья вы - со-ки-е шу-мят гла - ва - ми,
 Де-ре - вья шу-мят, шу-мят гла - ва - ми, ли-

p

ли-сты, ка - ча - ясь, дро-жат над на - ми. О,
 - сты, ли - сты, ка - ча-ясь, дро - жат над на - ми. О,

poco cresc.

сжаль - ся, бу - ря, в не - бе - сах за-жглась е-
 сжаль - ся! Ан - гел свет-лый, Ан-гел мой, у - ка - чай ди - тя мо - ё.

mf dim. p dolce

leg. leg.

- го звезд - да. Ан - гел не - бес - ный, пес - ней чу -

A... A...

- дес - ной ба - ю - кай спя - ще - е ди - тя, ба - ю - кай ди -

Бай, ба - ю - кай спя - ще - е ди - тя, ба - ю, бай.

℄ *℄*

- тя. *solo* *tutti A*

Ан - гел свет - лый, Ан - гел мой, у - ка - чай ди - тя мо - ё. A...

p dolce *pp*

< > dim.

Ан - гел свет - лый, Ан - гел мой, у - ка - чай ди - тя мо - ё. A...

p dolce *pp*

Вре - мя про - мчит - ся, буд - то мгно - ве - нье.

Вре - мя про - мчит - ся, буд - то мгно - ве - нье.

p legato

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top system has two vocal staves with lyrics in Russian. The bottom system has two piano staves. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. The tempo and dynamics are marked 'p legato'.

Бог все - мо - гу - щий, дай сил и тер - пе - нья

Бог все - мо - гу - щий, дай сил и тер - пе - нья

Detailed description: This system contains the second two systems of music. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern while providing harmonic support for the vocal lines.

боль и стра - да - нья е - му пре - воз - мочь, ми - ру

боль и стра - да - нья, боль и стра - да - нья е - му пре - воз - мочь, ми - ру

poco cresc.

Detailed description: This system contains the final two systems of music on the page. The vocal lines conclude with the phrase 'пре-воз-мочь, ми-ру'. The piano accompaniment features a slight increase in dynamics, marked 'poco cresc.'. The overall mood is solemn and hopeful.

в на-де - жде на сча - стье по - мочь!

в на-де - жде на сча - стье по - мочь!

Спи спо - кой - но, спи без - мя - теж - но,

M...

dolce

And.

лю - бовь

мо - я!

A...

Ан - гел не - бес - ный, пес - ней чу - дес - ной ба - ю - кай спя - ще -

А... Бай, ба - ю - кай спя - ще -

dolce

- е ди - тя, ба - ю - кай ди - тя.

- е ди - тя, ба - ю, бай. Ан - гел свет - лый, Ан - гел мой,

solo

dolce

tutti A

у - ка - чай ди - тя мо - ё. А... Де - ре - вья вы -

Де - ре - вья шу -

pp

poco agitato

p

- со-ки-е шу-мят гла-ва-ми, ли-сты, ка-ча-ясь, дро-жат над
 -мят, шу-мят гла-ва-ми, ли-сты, ли-сты, ка-ча-ясь,

cresc.

на-ми. О, сжаль-ся, бу-ря,
 дро-жат над на-ми. О, сжаль-ся! Ан-гел-свет-лый, Ан-гел мой,

rosso f dim.

в не-бе-сах за-жглась е-го звез-да.
 у-ка-чай ди-тя мо-ё. А... А...

p dolce

Ан - гел не - бес - ный, пес - ней чу - дес - ной ба - ю - кай

A... Бай, ба - ю - кай

dolce

спя - ще - е ди - тя, ба - ю кай ди - тя. *solo*

спя - ще - е ди - тя, ба - ю, бай. Ан - гел свет-лый,

tutti

у - ка - чай ди - тя мо - ё. Воз - на - гра - дит те - бя Гос - подь, бла - го - сло -

Ан - гел мой, Гос - подь бла - го - сло -

p

-вит ди - тя Ма - ри - и, Ма - ри - и. Бай.

-вит ди - тя Ма - ри - и, Ма - ри - и. Бай.

Хорал из «Рождественской оратории» Ach mein herzliebes Jesulein

Слова М. ЛЮТЕРА
Русский текст Э. Иоффе

Музыка И.С. БАХА
(1685–1750)

Andante

С не - бес вы - со - ких я ле - чу,
Ach mein herz - lie - bes Je - su - lein,

ска - зать о ра - до - сти хо - чу: бла -
mach dir ein rein sanft Bet - te - lein, zu

- гу - ю весть не - су с не - бес — свер - ши - лось
ruhn in mei - nes Her - zens Schrein, daß ich nim -

чу - до из чу - дес!
- mer ver - ges - se dein!

СОДЕРЖАНИЕ

<p>От составителя 3</p> <p><i>Небесный ангел. Ach mein herzliebes Jesulein.</i> Музыка и слова М. Лютера. Русский текст Э. Иоффе 5</p> <p><i>Приходит Новый год. In dulci jubilo.</i> Немецкая песня (XIV в.). Обработка Ф. Валена, русский текст М. Вайнштейн .. 6</p> <p><i>Как расцветала роза. Es ist ein Ros entsprungen.</i> Немецкая песня (XVI в.). Русский текст Н. Авериной 7</p> <p><i>Придите сюда, о ангелы, к нам!</i> <i>Von Himmel hoch, o Englein.</i> Мелодия и слова из Кельнской книги песен. Обработка Ю. Тихоновой, русский текст Н. Авериной 8</p> <p><i>О елочка! О Tappengebaut!</i> Немецкая песня. Мелодия А. Царнака. Обработка Ю. Тихоновой, слова Э. Аншюца, русский текст Н. Авериной 11</p> <p><i>Светлый праздник. Here We Come A-Caroling.</i> Английская песня. Обработка Г. Саймона, русский текст Н. Авериной 14</p> <p><i>Рождественские подарки.</i> <i>The Twelve Days of Christmas.</i> Английская песня. Обработка Н. Ллойда, русский текст Ю. Фадеевой 16</p> <p><i>Скажите, чей ребенок спит?</i> <i>What Child Is This?</i> Английская мелодия («Greensleeves»). Обработка Д. Стейнера, русский текст Ю. Фадеевой 18</p> <p><i>Песнь Деве Марии. Je sais, Vierge Marie.</i> Французская песня (XVI в.). Обработка Ю. Тихоновой, русский текст Ю. Фадеевой 20</p> <p><i>Рождественские колокола.</i> Французская песня (XVI в.). Обработка Г. Саймона и Е. Подгайца, русский текст Н. Авериной 22</p> <p><i>Мир так прекрасен. Maa on niin kaunis.</i> Датская песня. Обработка И. Куусито, слова Б. Ингемана, русский текст Э. Иоффе 26</p> <p><i>Звездочка лучистая. Kimmeltava tahtonen.</i> Финская песня. Обработка А. Петренко, русский текст Э. Иоффе 27</p> <p><i>Зажглись на елке свечи. Норвежская песня.</i> Обработка Ф. Валена, русский текст В. Струкова 28</p> <p><i>Чудо совершилось в полночь.</i> <i>A las Doce de la Noche.</i> Чилийская песня. Обработка Ю. Тихоновой, русский текст Н. Авериной 28</p>	<p><i>Песня пастухов. The Shepherds' Song.</i> Латиноамериканская песня. Обработка Г. Саймона, русский текст Н. Авериной ... 30</p> <p><i>Пройди горы, море, реки.</i> <i>Go Tell It on the Mountain.</i> Спиричуэл. Обработка Г. Саймона, русский текст Н. Авериной 32</p> <p><i>Звените, колокольчики! Jingle Bells.</i> Мелодия Дж. Пьерпонта. Обработка Н. Лоймана, русский текст Ю. Фадеевой 35</p> <p><i>Вспойте, люди! Adeste, fideles!</i> Латинский гимн. Обработка Ф. Видермана, русский текст Н. Аveriной 37</p> <p><i>И. С. Бах. У колыбели я стою.</i> <i>Ich steh an deiner Krippe hier.</i> Слова П. Герхардта, русский текст Е. Нестеренко 38</p> <p><i>Я. Сибелиус. Спустился вечер.</i> <i>Jo joutuu ilta det morkkar ute.</i> Слова З. Топелиуса, русский текст Э. Иоффе 39</p> <p><i>Э. Григ. Рождественская колыбельная.</i> <i>Julens Vuggesang.</i> Слова А. Лангстеда, русский текст Эм. Александровой 40</p> <p><i>А. Адап. Рождественский гимн.</i> <i>Cantique de Noël.</i> Слова М. Каппо, русский текст Н. Авериной 41</p> <p><i>И. Брамс. Рождество. Weihnachten.</i> Русский текст Ю. Фадеевой 44</p> <p><i>Р. Штраус. Рождественская песня.</i> Автор слов неизвестен 45</p> <p><i>Г. Ф. Гендель. Радуйся, мир! Joy to the World!</i> Слова И. Уоттса, русский текст Н. Авериной 46</p> <p><i>Л. Бетховен. Праздник радостный.</i> <i>O sanctissima!</i> Сицилийская песня. Автор слов неизвестен 47</p> <p><i>Ф. Грубер. Тихая ночь. Stille Nacht.</i> Обработка Е. Подгайца, слова Й. Мора, русский текст Н. Авериной 49</p> <p><i>М. Регер. Колыбельная Марии. Maria Wiegenlied.</i> Обработка Н. Авериной, слова М. Белица, русский текст Н. Авериной 52</p> <p><i>И. Брамс. Духовная колыбельная.</i> <i>Geistliches Wiegenlied.</i> Обработка Е. Подгайца, слова Э. Гайбея, русский текст Н. Авериной 54</p> <p><i>И. С. Бах. Хорал из «Рождественской оратории».</i> <i>Ach mein herzliebes Jesulein.</i> Слова М. Лютера, русский текст Э. Иоффе 63</p>
---	---